**הקדמה לפיליטון בצרפתית**

הפיליטון Memories of Mobilization: Yom Kippur in the Ma‘arif Mellah (Souvenirs de mobilisation Kippuor au Mellah de Haarif) פורסם בעיתון La Liberté ("החירות"). העיתון יצא לאור בטנג'יר שבצפון מרוקו בשנים 1915–1922 על ידי שלמה בניון. בניון הדפיס את העיתון בבית הדפוס הצרפתי-עברי Imprimerie Française du Maroc שהחזיק בבעלותו. העיתון התפרסם בשתי מהדורות, La Liberté בצרפתית ואלחוררייא בערבית יהודית, שהיו שונות באופיין. במהדורה הצרפתית בלטו מאמרים פובליציסטיים בקשת רחבה של נושאים, פרי עטם של אינטלקטואלים יהודים מקומיים ובה הופיעו מעת לעת פיליטונים. במהדורה שבערבית יהודית הופיעו מאמרים מעטים, ועיקרה הוקדש לדיווחים שלוקטו מהעיתונות היהודית העולמית. בכותרת-המשנה שלו הכריז העיתון על היותו מגן האינטרסים של יהודי מרוקו (journal de défense des intérêts israélites au Maroc); ואכן הופיעו בו דיווחים מן הקהילות היהודיות השונות במרוקו ודיונים בנושאים בוערים שהטרידו אותן. כמו כן התפרסמו בו דיווחים על חיי היהודים באירופה ובארץ ישראל וסיקור הפעילות הציונית בעולם היהודי.

הפיליטונים הופיעו במהדורה הצרפתית במדור שכותרתו Feuilleton de LA LIBERTÉ. המדור הופיע בעיתון במקום הטיפוסי לפיליטונים – בעמוד השני מבין שני עמודי העיתון, בחלק התחתון שלו, מתחת לקו. סוגת הפיליטון שהופיעה בעיתון זה כמו בעיתונים אחרים בצפון אפריקה שפורסמו בערבית יהודית, צרפתית, ספרדית או איטלקית יובאה מאירופה ובעיקר מצרפת. בעיתונים בצרפתית בצפון אפריקה הופיעו פיליטונים שנפוצו בצרפת כמו סיפורי מסעות בהמשכים, "רומן הפיליטון" שהביא רומן פופולרי בחלקים או מאמרים בעלי אופי תרבותי.

הפיליטון שלפנינו משתייך לסוגה של סיפורי מסעות בהמשכים והוא פורסם בעיתון בארבעה חלקים. הפיליטון המובא פה הוא החלק הראשון שפורסם ב30 בספטמבר 1921. זהות הכותב לא מופיעה בפיליטון אך מתוך הכתוב ניתן ללמוד כי הכותב יהודי, ככל הנראה צרפתי, ששרת בצבא צרפת אשר נכח במרוקו בין השנים 1956-1912, בתקופה בה הממלכה היתה תחת שלטון חסות צרפתי. החייל היהודי מתאר בפיליטון ערב יום כיפור בו הוא וחיילים יהודים נוספים מקבלים שחרור מאימון צבאי כדי לחגוג את חגם. הם צועדים לנקודת ישוב של הקהילה היהודית הקרובה לבסיס הצבאי ב- Ma‘arif. החייל מתאר את קבלת הפנים החמה של הקהילה היהודית, האירוח בבתים הפרטיים, הארוחה המפסקת ותפילת ערב כיפור. הכותב מתאר את בית הכנסת ובתוכו גם את מערכת היחסים בין עשירים לעניים וצעירים ומבוגרים. אני משער שסדרה זו של פיליטונים הופיעה בעיתון יהודי בצרפת ובניון, עורך עיתון La Liberté, מצא בה עניין בגלל התיאור של יום כיפור במרוקו ופרסם אותו בעיתונו. ראוי לציין כי תיאורו של החייל היהודי האירופי נטול כל מבט אוריינטליסטי והמפגש עם אחיו היהודים מתואר מתוך קרבה, אהדה והערכה.

Further reading:

Pierre Cohen, *La presse juive marocaine éditée au Maroc, 1870–1963*, Rabat 2007.

**הקדמה לפיליטון בערבית יהודית**

הפיליטון Qasida of Typhoid fever פורסם כדף בודד, ככל הנראה בקזבלנקה, וככל הנראה בשנות הארבעים. הפיליטון נכתב על ידי כותב אנונימי שחתם בראשי תיבות של שמו ע"ב ד"ב. הפיליטון כתוב כקצידה, סוגת שירה שמקורה בתקופה הקדם-אסלאמית בחצי האי ערב, המתארת את מחלת הטיפוס שהתפשטה במרוקו. הכותב מתאר את השתוממות הרופאים אל מול המגיפה ואת מצב החולים הקשים בבתי החולים. הוא ממליץ לקוראים לשמור על הגיינה ולהישאר בבית. עוד הוא ממליץ על קבלת חיסון כדי להישמר מהמחלה. בסיום הכותב מאחל שהאל ייחון על הקהילה ונגע המגיפה יעלם והחולים יבריאו.

הפיליטון Qasida of Typhoid fever הוא דף אחד מתוך מאות דפים דומים שפורסמו באותה תקופה במרוקו. אין מדובר בפיליטונים שפורסמו בעיתונות בערבית-יהודית כי אם בדפים בודדים שכתבו, הדפיסו ופרסמו באופן עצמאי כותבים. התופעה אינה ייחודית למרוקו ויש לה מקבילות בקהילות היהודיות בצפון אפריקה באותה תקופה. דפים בודדים נפוצו גם בקהילות יהודיות באירופה אך שם התופעה דעכה עם התפתחותה של העיתונות היהודית.

אני מבקש להציע לשייך את הדפים הבודדים לסוגת הפיליטונים משום שהמאפיינים שלהם לדעתי חופפים לאלה של הפיליטונים. פיליטון בצרפתית פירושו "עלה" או "דף" משום שהפיליטונים הראשונים הודפסו בדף נפרד שצורף לעיתון ובהמשך נכתבו בתוך העיתון אך בחלק מופרד. הדפים הבודדים נכתבו על ידי יוצרים שהביאו אותם לדפוס והפיצו אותם באופן עצמאי ובחנויות ספרים. במחצית הראשונה של המאה העשרים הודפסו במרוקו בעיקר עיתונים בצרפתית ומעט בערבית-יהודית וזאת בגלל קשיים שהערים השלטון הקולוניאלי. בדפים הבודדים ניתו לראות ביטוי להתנגדות ולמוצר תרבותי שעקף את הפיקוח השלטוני. החשש משלטון הביא את חלק מהכותבים לפרסם את יצירותיהם בעילום שם או בראשי תיבות בלבד.

הדפים פנו לקהל הרחב, לשכבת קוראים ששלטו בערבית יהודית ומיעוטם קרא בה, ולכן הדפים לא רק נקראו על ידי יחידים אלא גם הוקראו לציבור שומעים. השפה שנכתבו היצירות הינן ערבית-יהודית מדוברת הכתובה באותיות עבריות ולא בערבית-ספרותית בה לא שלטו יהודי המגרב. עד להדפסת דפים בודדים אלה הטקסטים חוברו ונשמרו כתרבות בעל פה או תרבות של כתבי יד שלראשונה הודפסה והופצה במימדים רחבים.

כל היצירות נכתבו בתבנית מקאמה שהיא יצירה שירית-סיפורית מגוונת, המשלבת פרוזה מחורזת בעלת ברק רטורי ושירים שקולים. הסגנון הייחודי של היצירות השיריות שפורסמו בדפים הבודדים אינו מפתיע שהרי היצירה הספרותית המרכזית בצפון אפריקה, בקרב מוסלמים ויהודים, היתה השירה על כל סוגיה. שירה זו שעברה במסורות בעל פה הועלתה על הכתב בעת שהדפוס היה זמין במרוקו.

התכנים של הדפים מגוונים מאוד. בחלקם מביעים הכותבים דעה על עניינים אקטואלים או משתמשים בסוגה הספרותית ככלי לביקורת ישירה או באופן סאטירי. חלק מהיצירות מתארות סיפור עלילתי או תיאור של אירוע היסטורי. חלק מהיצירות דומות לקינה או הספד ותיארו אדם שנפטר. התכנים עוסקים בחלקם בסוגיות של חברה מודרנית. כאמור, בפיליטון המובא פה מתאר הכותב את מגיפת הטיפוס במרוקו.

**Further reading:**

Yosef Tobi and Tsivia Tobi, *Judeo-Arabic Literature in Tunisia, 1850-1950* (Detroit, 2014)